

## La forma passiva

Negli articoli scientifici firmati da autori non madrelingua, la forma passiva sembra farla da padrone.

- ❑ *The sample was analyzed...*
- ❑ *The subjects were enrolled ...*
- ❑ *The procedure was adapted to our study, as was previously described by the authors...*
- ❑ *The results, which had been obtained after follow-up, were later transformed through...*

Come mai questa predilezione per i verbi passivi? Teoricamente per due motivi: la forma passiva aiuta a veicolare l'attenzione del lettore sulle procedure e sui risultati dello studio piuttosto che sugli esecutori; e poi permette all'autore di mantenere una posizione obiettiva e critica rispetto al proprio lavoro. Praticamente, per il tono *accademico* e autorevole che caratterizza la forma passiva e che permette anche all'Autore alle prime armi di dare al proprio articolo un che di distinto.

Inoltre, già a partire dai corsi di scrittura inglese per stranieri, si insegna ad usare la forma passiva. Per coloro che provengono da una cultura molto diversa da quella anglosassone non è sempre facile cogliere le sfumature stilistiche dell'inglese e, senza volerlo, vengono utilizzate espressioni linguistiche troppo dirette e quasi presuntuose. Scrivendo in forma passiva, si può evitare di incappare in questo errore di stile e, allo stesso tempo, si riesce a mantenere un tono più neutrale. Ma, purtroppo, il tono ottenuto potrebbe risultare troppo uniforme: esistono dei manoscritti di 10, 20 pagine interamente al passivo, senza che ci sia mai una presa di posizione attiva da parte dell'Autore.

Per ovviare al problema è fondamentale bilanciare l'uso del passivo e dell'attivo. Ad esempio, scegliere:

- ❑ la forma passiva per descrivere procedure ampiamente documentate in letteratura; quella attiva se si tratta invece di procedure più originali messe a punto dagli autori;
- ❑ la forma passiva per riportare nozioni già conosciute e quella attiva per conclusioni tratte dai propri risultati;
- ❑ la forma passiva per suggerire cautamente opinioni a cui non si voglia attribuire un soggetto specifico, e la forma attiva per quei concetti che incidono sui risultati della ricerca;
- ❑ la forma passiva per procedure eseguite dall'uomo e quella attiva per verbi indicanti cambiamenti di stato (*expand, rise, heat, form*).

Alcuni esempi:

- ❑ *It was reported by Walker and coll. that the animal model was unsuitable for...*
  - ✓ *Walker and coll. reported that the animal model was unsuitable for...*
- ❑ *In addition to its mutagenic properties chloroacetaldehyde has been shown to inhibit...*
  - ✓ *In addition to its mutagenic properties, chloroacetaldehyde inhibits...*
- ❑ *The gas was expanded into the container.*
  - ✓ *The gas expanded into the container.*
- ❑ *The statistical figures are considered inconsistent with prior findings (Walker et al.).*
  - ✓ *These statistical figures are in disagreement with previous studies (Walker et al.).*
  - ✓ *Based on our previous studies, we believe the statistical figures are miscalculated.*

È chiaro che ognuna di queste trasformazioni assume una sfumatura diversa, in quanto cambiando un soggetto in complemento e viceversa si va ad incidere sulla gerarchia immaginaria dei ruoli. E in ogni caso l'enfasi viene messa sul soggetto grammaticale. Sta quindi all'Autore usare la forma attiva o passiva con astuzia a proprio vantaggio per decidere a quali elementi attribuire ruolo di attore e soggetto.

Alcuni esempi per fare pratica:

- ❑ Tests have been conducted on the molecules to be evaluated for compatibility.
  - ✓ Molecules underwent compatibility tests
  - ✓ The molecules underwent tests that we used to evaluate whether they were compatible...
  - ✓ We performed tests on the molecules to evaluate the degree of compatibility...
  - ✓ Compatibility tests on molecules provided information on...
  
- ❑ It is concluded that occurrence of failure is caused by the deterioration of the device.
  - ✓ We concluded that the deterioration of the device causes failure.
  - ✓ The deterioration of the device causes failure...
  - ✓ Once the device has deteriorated, it fails to...